

## AAT Celebrates its Crystal Jubilee 亞洲空運中心慶祝水晶禧周年紀念



亞洲空運中心十五周年誌慶，於二零一三年七月二十六日，假香港麗思卡爾頓酒店舉辦慶祝晚宴。亞洲空運中心董事會成員及管理層很榮幸與航空公司客戶、業務伙伴及政府部門等近超過百名賓客，慶祝這重要里程碑。

Commemorating the 15th Anniversary, Asia Airfreight Terminal Co Ltd (AAT) held a Celebration Gala Dinner at The Ritz-Carlton, Hong Kong on 26 July 2013. Over 100 distinguished guests comprising airline customers, business partners and government authorities, were hosted by AAT Board Members and management team to celebrate the grand milestone occasion.

AAT took this opportunity to hand out special accolades to honour 16 airlines in recognition of their long time partnership and support. In his address, Executive Director of AAT Mr Leong Kok Hong said, "We would like to thank our airline customers, business partners and government authorities for their strong and crucial support all these years. Our work would have been impossible without your staunch backing. Besides, it is our unwavering commitment to enhance HKIA's status as a vibrant air cargo hub in the world."

亞洲空運中心藉晚宴向十六間航空公司頒發獎座，感激他們多年來的支持。亞洲空運中心執行董事梁國鴻先生說：「我們非常感謝航空公司客戶、業務伙伴及政府部門多年來的重要支持，使我們得以順利發展。我們亦會發揮亞洲空運中心的優勢，促進香港國際機場發展，並竭力鞏固其作為國際重要航空樞紐的地位。」



The Gala Dinner was unveiled with a fascinating sand art performance which vividly depicted AAT's 15-year robust development and growth with our customers.

晚宴以精彩的沙畫表演揭開序幕，栩栩如生的描畫出亞洲空運中心十五年來，與客戶攜手成長發展的驕人成績。

The guests were toasted amidst glittering confetti in the air.

亞洲空運中心董事會成員及管理層邀請所有賓客齊放花炮，於一片繽紛中祝賀亞洲空運中心十五歲生辰。



Guests were invited to be part of the dazzling magic show.

頂級魔術表演帶起全場氣氛，觀眾無不歎為觀止。

# 焦點報導 Spotlights



## Excerpts from compliments received from some of the distinguished guests: 摘錄自四位尊貴客戶的祝賀：

LH

**Mr Ruediger HELM, Regional Director South China & Taiwan, Lufthansa Cargo AG**  
德國漢莎貨運航空公司 區域董事 華南及台灣 何立德先生

"Lufthansa Cargo has been in good cooperation with AAT for 15 years. We would like to take this opportunity to thank AAT for their stable and reliable service, which enables us to offer a smooth and high quality product in Hong Kong."

「十五年來德國漢莎貨運與亞洲空運中心一直有良好合作關係。我們藉此多謝亞洲空運中心提供穩定及可靠的服務，協助我們能夠在香港提供流暢及高質素的产品。」



NH

**Mr Hisao OKAMOTO, Station Manager Hong Kong Int'l Airport, All Nippon Airways Co., Ltd.**  
全日本空輸株式會社 香港空港所長 岡本久夫先生

"15 years' relationship of mutual trust and more, between ANA and AAT."

「全日空及亞洲空運中心的互信建於十五年來合作，與日俱增。」



OZ

**Mr Byoung Doo PARK, Deputy General Manager Hong Kong Int'l Airport, Asiana Airlines**  
韓亞航空 副總經理 貨物運送支店, 香港 朴秉斗先生

"Congratulations AAT's 15th Anniversary of founding. As 15 years has been up to now, more than 15 years the future, I hope that we maintain the good and thick relationship between Asiana Airlines and AAT."

「恭賀亞洲空運中心成立十五周年。由開始到現在的十五年、未來更多年，我期望韓亞航空及亞洲空運中心繼續保持良好及深厚的合作關係。」



SQ

**Mr XU Zhiyong, General Manager Hong Kong & Southern China, Singapore Airlines Cargo**  
新加坡航空貨運 香港及華南區總經理 徐志勇先生

"Congratulations to AAT's 15th Anniversary and all the best to AAT's continuous development ahead. We look forward to having an even closer relationship in coming future."

「恭賀亞洲空運中心成立十五周年。祝願亞洲空運中心未來一路發展，事事順利。我們期望在將來，雙方合作更密切。」



AAT is grateful to receive kind feedback from personnel of Lufthansa Cargo AG (LH), All Nippon Airways Co., Ltd. (NH), Asiana Airlines (OZ), and Singapore Airlines Cargo (SQ). They are presented in this corner by alphabetical order of their respective IATA airline designators.

亞洲空運中心非常感謝德國漢莎貨運航空公司(LH)、全日本空輸株式會社(NH)、韓亞航空(OZ)及新加坡航空貨運(SQ)的人員於敝刊留言，此頁按國際航空運輸協會航空公司代碼英文次序排列。因篇幅所限，未能盡錄全部留言，敬請諒解。





## AAT's New General Manager Comes On Board

Mr Khaw Hock Eng succeeded Mr Chan Yee Lin as General Manager of AAT from 2 July 2013. Mr Chan had completed his term with AAT and has taken on a new appointment in SATS Ltd. of Singapore.

Mr Khaw started his career with SATS in Passenger Services handling in 1979. Later, he undertook a wide range of positions in the fields of passenger terminal, corporate planning, IT, marketing, purchasing and inflight catering. In total, he has over 9 years of experience in cargo operations.

In addition, he spent several years in Market Development and Cargo Sales in Singapore Airlines. Hong Kong is his third overseas posting after having being based in India and Qatar.

For leisure, Mr Khaw likes the outdoor life and is a white water rafting enthusiast. He has travelled extensively to many exotic places in the world for sightseeing and has covered most of the ancient wonders in the world.

Mr Khaw looks forward to the collaboration with AAT's customers and to continue to contribute towards the success of the company.

## 亞洲空運中心 喜迎新人事

亞洲空運中心歡迎許福榮先生履新，於二零一三年七月二日起出任總經理一職，接替任期屆滿、現於新加坡新翔集團有限公司出任新職之曾誼琳先生。

許先生於1979年加入新翔集團，先負責旅客服務工作，其後他在客運大樓、企業規劃、資訊科技、市場推廣、採購、航膳等範疇擔任多個職位。在管理空運貨站方面，許先生有長達九年的經驗。

此外，許先生曾被委派到新加坡航空公司負責市場發展及貨運服務銷售。他擁有豐富的海外工作經驗，繼印度及卡塔爾後，選擇蒞臨香港發展。

工作以外，許先生熱愛戶外生活，是一位激流泛舟愛好者。他的旅遊足跡已遍及全球各地，並到過不少著名世界古蹟。

許先生期待與客戶緊密合作，並希望能繼往開來，與各員工同心協力，續令亞洲空運中心更上一層樓。



## AAT Receives HKAEE WasteWi\$e Label 2013 – Class of Excellence in recognition of the effort in waste reduction

The HKAEE Wastewi\$e Label is a recognition scheme established to encourage organizations in adopting measures to reduce the amount of waste generated within their establishments; and recognize the waste reduction efforts of those companies. Class of Excellence is the highest tier award. Out of about 1,000 participants from different industries, AAT is one of the 100 which obtains the Class of Excellence.

AAT is committed to improving our environmental solutions and will continue to play our role in caring the environment. The AAT team implemented waste management plan, eg. to streamline the handling process of used wooden pallet.

Management team would like to thank the team for the effort and contribution in obtaining the Award.

## 榮獲香港環保卓越計劃減廢標誌 – 卓越級別2013 亞洲空運中心致力保護環境獲認同

亞洲空運中心榮獲「香港環保卓越計劃減廢標誌 – 卓越級別」，盡顯我們對環保工作不遺餘力。「香港環保卓越計劃」旨在鼓勵各行各業採取環保措施減少排廢，並藉此表揚對環保作出貢獻的機構。卓越級別為計劃中最高級別，計劃約有1000個來自不同界別的單位參加，約百分之十能得此最高榮譽。

亞洲空運中心致力改善各項環保方案，將繼續與全體員工一起關心我們的社會。而各項廢物管理計劃持續進行，例如：簡化卡板使用後的處理程序。

管理層藉此感謝員工，協助減廢計劃順利完成。

Wastewi\$e Label 2013  
– Class of Excellence  
減廢標誌 – 卓越級別

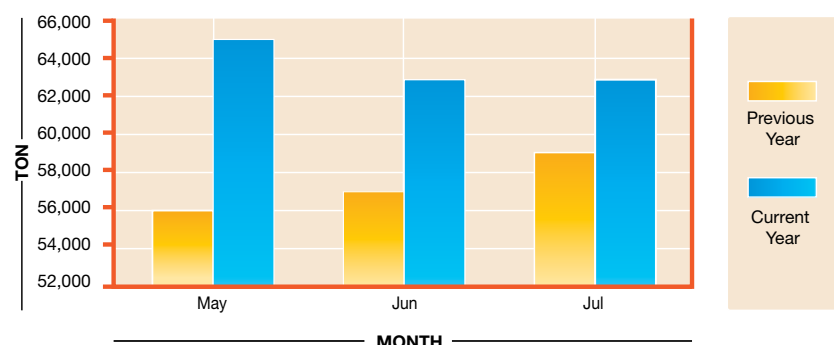


30-07-2013

Hong Kong Awards for Environmental Excellence  
香港環保卓越計劃

Total tonnage  
handled in AAT  
(2013 vs 2012)

亞洲空運中心  
處理貨量  
(上年同期比較)



## Annual Dinner 2013 Celebrating AAT's 15th Birthday 周年晚宴2013亞洲空運中心圓滿的15歲生日派對



The venue was decorated with a backdrop showcasing highlights of staff activities in the past 15 years.

委員會上下一心製作大型佈景板，以過往十五年的員工活動相片為背景，充份展示AAT與員工過往十五年共同成長的歷程。

Held on 12 July 2013, the Annual Dinner 2013 was organized in Regal Hotel Airport as a salute to AAT team for their continuous support and contribution over the years. About 200 employees joined the celebration party as AAT reached its 15th Anniversary.

The evening began with a short video which captured employees' birthday blessings to AAT. The Annual Dinner Committee arranged a lot of amazing activities including singing contest, lucky draw, instant photo shooting, etc.

Executive Director and General Manager extended their thanks to the Committee for their effort in delivering a wonderful evening for AAT team.



亞洲空運中心於二零一三年七月十二日假富豪機場酒店舉辦周年晚宴，感謝員工過往的支持及貢獻。今年公司慶祝成立十五周年，標誌着公司進入了一個重要的里程碑。當晚有約二百名員工與公司分享喜悅，場面熱鬧。

晚宴開始時播放一段短片，眾多員工向公司送上生日祝福。此外，委員會準備了一連串精彩節目，包括歌唱比賽、抽獎、即影即有拍照留念等。

藉此，執行董事及總經理再次衷心感謝委員會的籌備工作。





The theme of "Singing Together, Growing Together!" is demonstrated in the singing contest.

是夜主題為「共唱·共融」，員工透過跨部門合作參與歌唱比賽，體現團隊精神。



"Meet & Greet" - Instant photo taking is available to capture the memorable moments.

「留住此刻·即影即有」- 駐場攝影師為員工拍攝相片。



## Annual Performance Awards Year 2012-2013

The Annual Performance Awards were presented on 12 July 2013 during the Annual Dinner. A total of 7 employees received the awards presented by the management team. Against the challenges in FY12/13, these employees delivered exceptional performances. Executive Director and General Manager would like to take this opportunity to thank the recipients for their contribution.

Name 姓名	Division 科	Department 部門
Kwan Kin Fai 關健輝	CSD	TER
Lam Kwok Ming 林國明	CSD	TER
Chan Kin Lung 陳建隆	CSD	TER
Ng Siu Nang 吳兆能	CSD	TER
Chan Chun Yin 陳俊賢	CSD	TER
Cheung Koon Yin 張冠彥	FHD	HRD
Ng Tsz Hin 吳梓軒	SSD	S&S

## 星中之星二零一二至一三年度 卓越表現周年大獎

二零一二至一三年度「卓越表現周年大獎」於二零一三年七月十二日周年晚宴當晚頒發。本年度共七位員工獲獎。儘管上年度充滿挑戰，得獎者繼續表現出色。為此，執行董事及總經理感謝得獎者過往一年的貢獻。

# Share the Joy

## 歡聚一刻

### “Managing Your Time and Priorities” Workshop

AAT strives to develop employee as a highly effective team. Therefore the team should be equipped with advanced time management skills. Two sessions of “Managing Your Time and Priorities” workshops were held for 33 employees in June and July 2013.

The trainer Mr Raymond Ng reminded the participants that time is the most valuable asset in life among all others. Through discussion and examples, participants learned to identify the time wasters. By eliminating wastage, time can be used in a more productive manner. They also learned how to make meetings more effective. Participants enjoyed the workshop.



### 「時間管理技巧」工作坊

為提升員工及團隊效率，人力資源部於二零一三年六月至七月期間，舉辦兩節「時間管理技巧」工作坊予三十三位員工，介紹相關技巧。

導師吳先生提醒參與員工，時間是人生最重要的資產。透過生動有趣的課堂互動，讓參與員工分辨浪費時間的活動，從而提升效率。另外，課程內容包括如何令會議更有成果，避免紙上談兵。相信參與員工都善用了這課程一天的時間。

### Important Dates

#### 匯訊溫馨提示

9

Sports & Recreation Committee is going to distribute mooncakes in early September 2013. The Committee wishes you a fantastic Mid Autumn Festival.



康樂及體育委員會將於九月上旬派發月餅予全體員工，共慶中秋佳節。

10

AAT is pleased to invite long service award recipients for a sumptuous dinner party in late October 2013. Details will be announced to the recipients individually.

延續十五周年的喜悅。公司將於十月下旬設宴款待本年度長期服務獎得主，詳情日內公佈。



11

Influenza injection will be offered at a discounted rate in November 2013. Stay healthy.

公司將於十一月以優惠價為員工提供流感疫苗，為健康帶來更大保障。





# People

## 人才發展

### Performance Awards of the 1st Quarter 2013-2014 AAT Service Stars as Role Models

The 1st Quarter Performance Awards 2013-14 Ceremony was held on 16 August 2013. High performers of AAT are recognized in this event for their consistent quality work and constructive attitude.

The event also presented the result of AAT quarterly Service Stars election. The election by terminal users took place on 10 June to 9 July. Employees in Terminal Services Department who receive the most votes become the service stars of the quarter.

In total, 10 employees received the awards presented by the management team. Once again, congratulations to the recipients and hope everyone in the AAT team is inspired by exceptional performance of the award recipients.



### 二零一三至一四年度第一季 工作表現嘉許獎頒獎典禮 服務之星 全體員工模範

二零一三至一四年度第一季「工作表現嘉許獎頒獎典禮」於二零一三年八月十六日舉行，以表揚提供優質服務及待客以誠的員工。

同場公佈服務之星得獎名單。服務之星每季由貨站使用者以投票選出，選舉於六月十日至七月九日進行。

本季共十位員工獲獎。一眾得獎者榮獲管理層頒發獎狀以茲鼓勵。藉此，我們再次恭賀所有得獎者。相信他們的積極態度能感染全體員工，在工作上互相鼓勵。

#### Service Stars 服務之星

Name 姓名	Department 部門	Section 組別
CHAN MAN KIN 陳文健	TER	CSC
NG SIU NANG 吳兆能	TER	ULD

#### Divisional Award 科嘉許獎

Name 姓名	Division 科	Department 部門
KWOK WAI FAI 郭偉輝	CSD	TER
CHAN KWOK KEI 陳國基	CSD	TER
YU PING KI 余秉奇	CSD	TER
KWOK YIN PAN 郭賢斌	CSD	AAS
LUNG KAI CHEUNG 龍啟祥	CSD	OED
LEUNG KA HO 梁嘉豪	SMD	MKT
CHEUNG WING YAN 張詠欣	FHD	HRD

#### Individual Award 個人項目

Name 姓名	Division 科	Department 部門
LAM SIU YAN 林少茵	CSD	CAM

